Paessler PRTG Translation Tool

The Paessler PRTG Translation Tool (PTT) is the recommended tool for the translation of all the strings used in PRTG Network Monitor. If you want to alter words and expressions in PRTG's interface or port PRTG to a new language, please use this tool.

1 Installation

Please unzip/copy/move the program file "PRTGTranslationTool.exe" to a new folder on your hard disk, e.g. "C:\Users\Yourname\translation". Copy PRTG's "english.lng" file (found in the language folder directly in PRTG's installation folder) to this new folder.

That's it.

If you want to uninstall PTT, simply delete this folder.

2 Usage

2.1 PRTG's language files

PRTG comes with a set of language files that you can use as a basis for your translation or your own private language version. These files are located in the "language" folder of your PRTG server installation.

If you want to create your own version one of PRTG's languages, simply copy the language file you want to base your translation on to a new file with a new file name, e.g. "myLanguage.lng" in your translation folder.

NOTE: there are two folders involved in the translation process, please be aware of their naming and function:

- **Language** folder: This is the language folder of PRTG's installation. Use it only for providing the latest version of the languages files and as target for your finished work. DO NOT USE this folder for altering the language files directly!

- **Translation** folder: This is the folder you work in with PTT.

In order to work properly, PTT ALWAYS needs at least the English.lng file in the translation folder.

2.1.1 Updates
1. Whenever there is a new version of PRTG available and installed, simply copy its english.lng file to your translation folder, overwriting the old version of english.lng.
2. Start the PRTG Translation Tool - all new and changed strings will be flagged as new and can easily be filtered for a convenient translation of only the new strings.

NOTE: It is possible to open a reference language file so you can see how the strings are translated in other languages.

CAUTION: Do NOT alter one of the official language files directly, because they will be overwritten by PRTG's updates! (Unless you are one of PRTG's official translators that is, of course – but even then we recommend keeping a different file until the translation is finished)

CAUTION: The Translation Tool needs to delete entries in your language file, entries that have been deleted (or their ID renamed) in the original English language file. The translation tool tries to backup your old files into a subfolder called "backups" but nonetheless you should keep own consecutive backups of your work. Additionally the

translation tool keeps a log of changes made in a subfolder called "changelogs", so you can see what happened when.
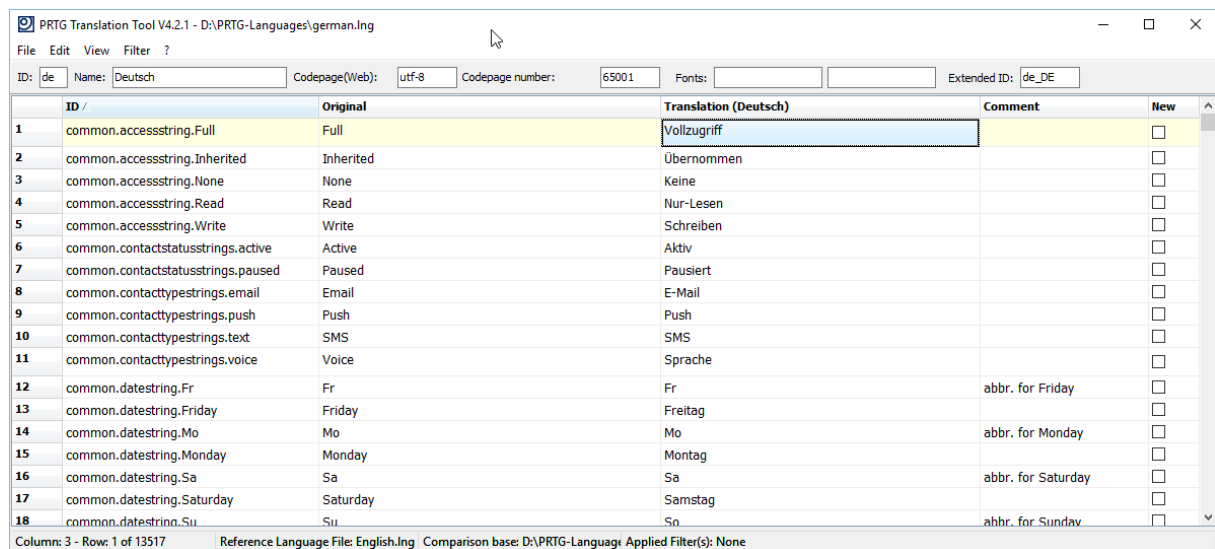
2.1.2 Verifying your translations

After saving your work, first stop the PRTG services (if running), then copy "myLanguage.lng" back to PRTG's language folder.

Then you can select your language in PRTG's Server Admin and start the services again.

Now you can verify your translations in PRTG Network Monitor itself.

2.2 Main window

After the start the main window will show up:

	ID	Original	Translation (Deutsch)	Comment	New
1	common.accessstring.Full	Full	Vollzugriff		☐
2	common.accessstring.Inherited	Inherited	Übernommen		☐
3	common.accessstring.None	None	Keine		☐
4	common.accessstring.Read	Read	Nur-Lesen		☐
5	common.accessstring.Write	Write	Schreiben		☐
6	common.contactstatusstrings.active	Active	Aktiv		☐
7	common.contactstatusstrings.paused	Paused	Pausiert		☐
8	common.contacttypestrings.email	Email	E-Mail		☐
9	common.contacttypestrings.push	Push	Push		☐
10	common.contacttypestrings.text	SMS	SMS		☐
11	common.contacttypestrings.voice	Voice	Sprache		☐
12	common.datestring.Fr	Fr	Fr	abbr. for Friday	☐
13	common.datestring.Friday	Friday	Freitag		☐
14	common.datestring.Mo	Mo	Mo	abbr. for Monday	☐
15	common.datestring.Monday	Monday	Montag		☐
16	common.datestring.Sa	Sa	Sa	abbr. for Saturday	☐
17	common.datestring.Saturday	Saturday	Samstag		☐
18	common.datestring.Su	Su	So	abbr. for Sunday	☐

Column: 3 - Row: 1 of 13517   Reference Language File: English.lng Comparison base: D:\PRTG-Language Applied Filter(s): None

2.2.1 Language info

At the top of the window just below the menus you'll find the language info bar. It consists of a language ID, a language name and the codepage PRTG's web server will use to display its web pages.

The info here can only be edited, when the menu "Edit/Edit language info" was clicked. The translation grid will then become ineditable.

Changes must be confirmed with the then visible OK Button or can be cancelled with the Cancel button.

ID: a two character lower case identification string for the language. Is used in some CSS statements to change the width of menus according to the selected language (e.g. French strings tend to be longer than their English counterparts, so the menus have to be wider)

Name: The display name for the language selector in the Server Admin program.

Codepage(Web): (legacy) In all cases "utf-8".

Codepage number: (legacy) In all cases 65001.

Fonts: Enter two filenames of fonts that PRTG shall use for its graphs and that are capable of displaying the characters of your language, e.g. 'msgothic.ttc' for Chinese, Japanese etc. For West European languages you can leave these fields empty.

Extended ID: To allow the web interface to optimally adjust its design to your language, enter also an Extended ID, for example it_IT for Italian, or ig_IG for Igbo.

2.2.2 Translation data sets

Below the language infos is the main work space: the list with the translation data sets. It contains all the strings that are used in PRTG, is organized into 5 columns and can be filtered and sorted etc.

Sorting can be done by simply clicking on the column headers.

ID: a unique identifier that shows where the string is extracted from or used in. Cannot be edited.

Original: the string in its original (i.e. English) form. Cannot be edited.

Translation: enter here your translation of the string.

Comment: here you can find comments from the developers, mostly explaining the meaning of used place holders or format strings. You can also use this space for notices to your co-workers etc.

New: A checkbox showing the state of the respective translation string. If you have finished translating this string, uncheck this checkbox, so you can filter out the already translated strings. This "new" flag will be set again automatically (and individually) when an updated English language file with changed or new strings is retrieved from Paessler.

2.2.3 Translation issues

2.2.3.1 Format tokens

Many of the strings feature format tokens which will be substituted during runtime. These tokens look like %s, %d. You must use the exact notation as in the original string, however you can change the sequence/position of these tokens as you need.

%s will be substituted with a string, %d with a number. %0:s will be substituted with the first string parameter, %1:s with the second etc.

Example:
Original string: Probe "%0:s" at %1:s has connected
Comment: %0:s = probe name, %1:s = connection IP
Will show during runtime as
Probe "My Remote Probe" at 192.168.1.100 has connected.

In your translation use both tokens as needed, e.g. in this alternative English version:
Translation: From %1:s the probe "%0:s" has succeeded in connecting.
Will then show as
From 192.168.1.100 the probe "My Remote Probe" has succeeded in connecting.

2.2.3.2 Placeholders

Especially in the regions of notifications you will come across placeholder constructs which will be substituted during runtime, consisting of a percent char followed by a name, enclosed in brackets, such as "[%downtime]", [%hostname]". It is crucial that you do NOT translate these placeholders, otherwise PRTG can't substitute them.

2.2.3.3 HTML/BBCode tags:

We have tried to limit the use of HTML (such as <b>) or BBCode (such as [b]) as much as possible, however now and then you might come across some of these codes. It is crucial that use these codes unaltered and in the same sequence as in the original. If in doubt how to do it, have a look at the reference from a different official PRTG language.

2.2.3.4 Do not translate

In the sections where the IDs begin with "osk." or "odt." there might be a few funny looking strings which need not be translated but were put in the language file by a fully automated extraction process nonetheless. If in doubt if you should translate a specific string, have a look at the reference from a different official PRTG language.

2.3 Menus

2.3.1 File
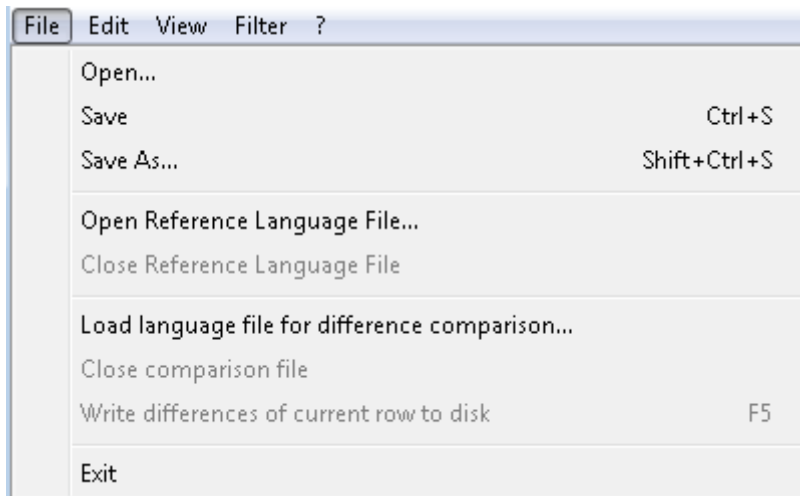
Open...: Opens a dialog in which you can select the language file you want to edit. The PTT remembers the last opened file and will load it automatically when started.

Save: Save your changes in the current language file to disk. Keyboard shortcut: Ctrl + S. Use this often!!!

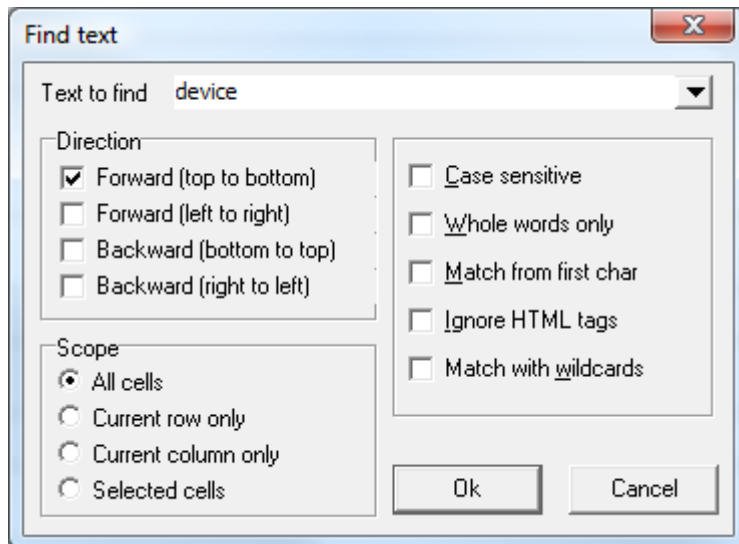**Save As...**: Opens a dialog in which you can specify a new file name for the current language file.

Open Reference Language File...: Opens a dialog in which you can specify an additional language file which can be used as a reference. This additional language will be visible in the Reference Language Window only. (see below)

Close Reference Language File: Close the reference language file, so PTT doesn't have to load it at the next start of PTT.

Load language file for difference comparison...: Opens a dialog in which you can select an older version of a language file, so you can determine the differences that were made between two versions of PRTG. Sometimes just a typo has been fixed, sometimes important information has been added to an existing string.

Close comparison file: Closes the older version language file.

Write differences of current row to disk: Writes the "original" string of the row where the cursor is located and the "original" string of the comparison language file to the disk. These two files are found in the changelogs\comparison folder and are called "Old.txt" and "New.txt". Now you can open both files in a diff tool and display the difference between both strings. We recommend KDiff3

(http://kdiff3.sourceforge.net/) which can be left open and easily refreshed by pressing the F5 button.

As the shortcut for this command is F5 too, you can easily perform a comparison by pressing F5, Alt+Tab, and F5 again.

Exit: Leave and close PTT. You will be asked to save any changes you have made.

Note: The Excel Export from prior versions has been omitted due to difficulties.

2.3.2 Edit

Toggle New Flag: Checks/unchecks the "new" checkbox. To mark a translation string as "translated" or "to be revised".
Keyboard shortcut: F6.

Toggle New (Selection): Checks/unchecks the "new" checkbox of all selected rows.
Keyboard shortcut: Shift + F6.

Search...: Opens a search dialog, where you can search the current (filtered) translation set for specific words:

You can restrict the search to the current column etc.
Keyboard shortcut: Ctrl + F

Replace...: Opens a Replace dialog where you can replace a certain string with another in a fast and effective way. Use with caution!
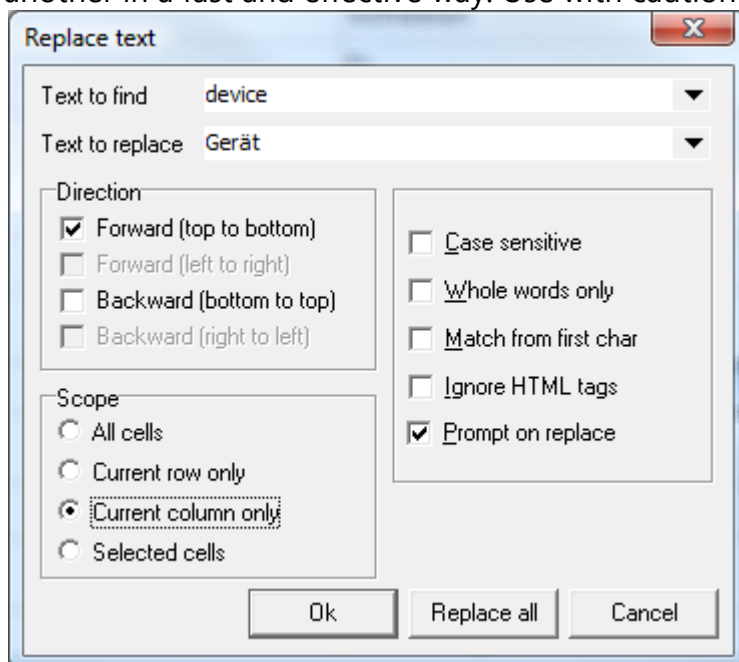
You can restrict the search to the current column etc.
Keyboard shortcut: Ctrl + R

Jump to next marker: Flip through all marked translations (see below) in the current (filtered) translation set.
Keyboard shortcut: F2

Toggle marker: Switch on/off the marker of the line where the cursor currently stands. Will be flagged with a >> instead of the line number.:
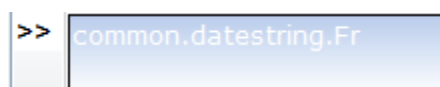
Keyboard shortcut: Ctrl + F2

Delete all markers: Switches all marked lines to unmarked.
Keyboard shortcut Ctrl + Alt + F2

Jump to next New entry: Jumps to the next entry (below) flagged as New.
Keyboard shortcut: Ctrl + N

Jump to previous New entry: Jumps to the previous entry (above) flagged as New.
Keyboard shortcut: Ctrl + P

Undo: Cancel all changes **since the last save** (which is unfortunate, but can't be changed at the moment. So USE WITH EXTREME CARE!!!)

Redo: Undo the undo again. ☺

Edit language info: Activates the language info bar (see above) so it can be edited.

2.3.3 View
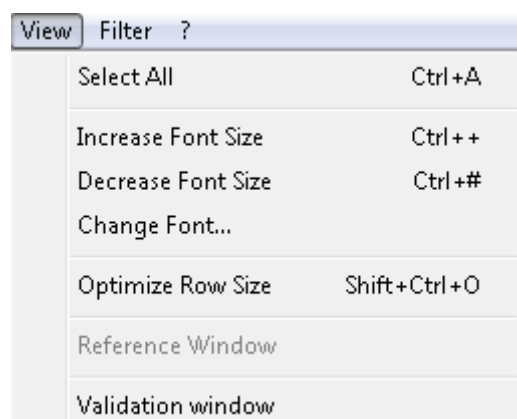
Select All: All of the cells will become selected and therefore copyable to the clipboard.

Increase Font Size: Increases Font size by 1 point.

Decrease Font Size: Decreases Font size by 1 point.

Change Font...: Opens a font selector dialog. All text will be rendered with the new font.

Optimize Row Size: Should parts of original strings, translations or comments become invisible due to resizing the window of PTT, this menu item will extend the row size.

Reference Window: Active only when a reference language is loaded. Opens a stay-on-top window that shows the current translation (where the cursor is located) of the reference language:
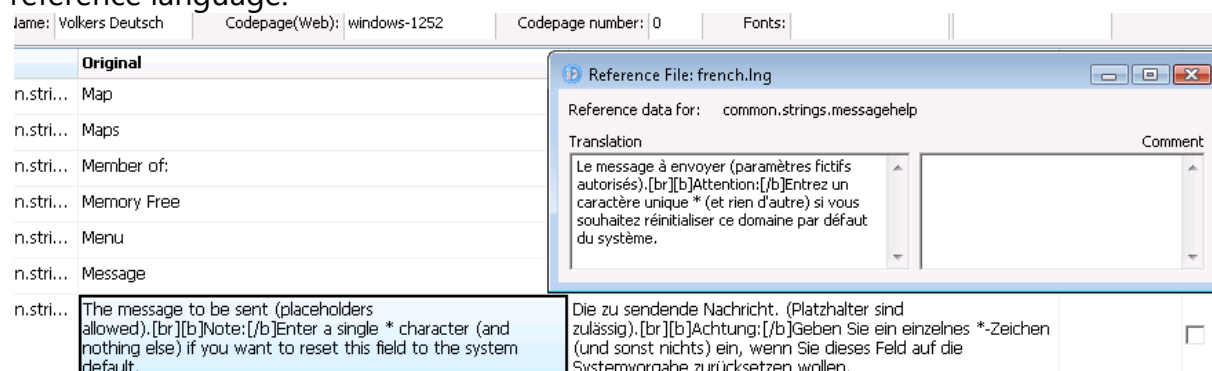

Validation window: Opens a dialog which will show translations that differ from the original strings in regards to

- Tag syntax
- Formats

Usually these are unwanted errors (typos most likely) that are extremely dangerous for PRTG's display functionality – using this window you can find and correct them very easily. Just click on the entry in the validation window and the Translation Tool will jump to the respective row in the language file.
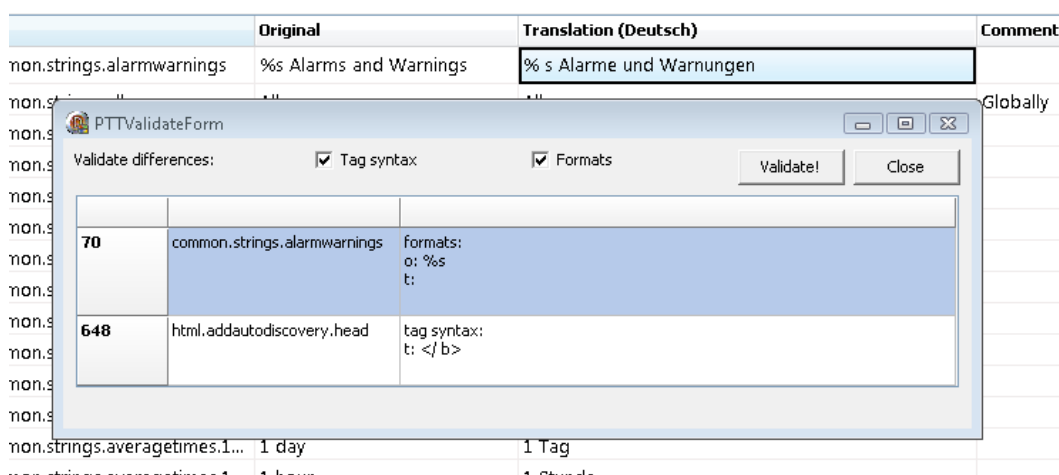
2.3.4 Filter
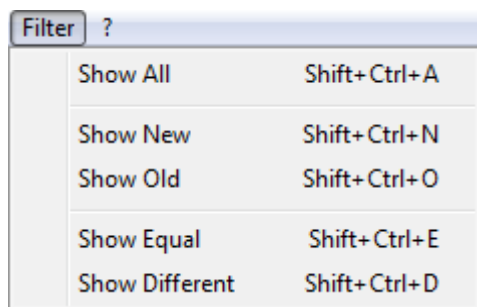
Show All: The current filtering will be cancelled.
Keyboard Shortcut: Shift + Ctrl + A

Show New: Shows only translations with the "new" flag.
Keyboard Shortcut: Shift + Ctrl + N

**Show Old**: Shows only translations without the "new" flag.
Keyboard Shortcut: Shift + Ctrl + O

Show Equal: Shows only translations where "original" and "translation" are equal. Helpful for tracking down translations that lost their new flag accidentally.
Keyboard Shortcut: Shift + Ctrl + E

Note: you can combine the New/Old and Equal/Different filters. The resulting filter is displayed in the status bar at the bottom of the window:
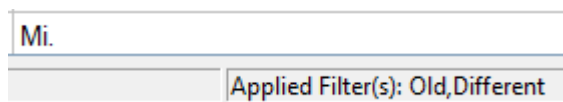
3 Changes

V4.2.1
- Various bugfixes
- New: Extended ID for the language info
- Conversion to Unicode

V3.2
- New: Validation Window: easily find crititcal errors
- New: automatic validation of tags and formats when closing application
- Change: Fast opening of the language file, no more waiting. Disadvantage: All rows are initially shown with their first line only, will be expanded when moving the selection cursor over the entry.
- Discarded: Excel support
- Various bug fixes

V2.1
- Change: Shortcut of *Toggle "New" Flag* set to F6 (formerly F5)
- Omitted reference column
- Bugfix: Search could overwrite current cell

V2.0
- New: Excel Ex- and Import
- New: Display of differences of original strings to older language version via external diff tool

V1.2a,b
- Some minor bugfixes

V1.2
- New: Combinable filters.
- New: Support of multi-byte languages

V1.1a
- Change: configuration storage in the Windows Registry, you need to reconfigure your translation tool (language file name, Font settings) one more time after starting this version.
- Bugfix: Several error conditions are now handled.

V1.1
- Bugfix: Switching filters didn't ask for saving the changes
- Bugfix: Switching filters didn't try to select the old cell if possible
- New: Ctrl + A selects all cells in the grid
- New: small indicator window when preparing the grid
- New: Export all cells as CSV
- New: copies the language file to subfolder "backups" if the source (English) language file was changed.
- New: creates a change logfile in the subfolder "changelogs" if the source (English) language file was changed.
- Change: All filter shortcuts are accessible now through Shift+Ctrl instead of Ctrl only.

V1.01 – Initial Release

4 Disclaimer

Paessler AG provides this program "as is". Although we have used it in-house very thoroughly to create the German translation, we cannot guarantee that it is free of errors. So you should save and backup your work often and on a regular basis.

Paessler PRTG Translation Tool
© 2009-2011 Paessler AG
Bucher Str. 79a
90419 Nuremberg, Germany